



ΕΝ ΒΟΥΛΗ ΜΑΝΤΙΘΕΩΙ ΔΟΚΙΜΑΖΟΜΕΝΩΙ ΑΠΟΛΟΓΙΑ ΠΡΟΟΙΜΙΟ 1-3

1. Εἰ μὴ συνήδη, ὧ βουλή, τοῖς κατηγοροῖς βουλομένοις ἐκ παντὸς τρόπου κακῶς ἐμὲ ποιεῖν, πολλὴν ἂν αὐτοῖς χάριν εἶχον ταύτης τῆς κατηγορίας· ἡγοῦμαι γὰρ τοῖς ἀδίκως διαβεβλημένοις τούτους εἶναι μεγίστων ἀγαθῶν αἰτίους, οἵτινες ἂν αὐτοὺς ἀναγκάζωσιν εἰς ἔλεγχον τῶν αὐτοῖς βεβιωμένων καταστῆναι.
2. ἐγὼ γὰρ οὕτω σφόδρα ἐμαυτῷ πιστεύω, ὥστ' ἐλπίζω σας εἶ τις πρὸς με τυγχάνει ἀηδῶς [ἢ κακῶς] διακείμενος, ἐπειδὴν ἐμοῦ λέγοντος ἀκούσῃ περὶ τῶν πεπραγμένων, μεταμελήσειν αὐτῷ σας πολὺ βελτίω με εἰς τὸν λοιπὸν χρόνον ἡγήσεσθαι.
3. ἀξιῷ δέ, ὧ βουλή, ἐὰν μὲν τοῦτο μόνον ὑμῖν ἐπιδείξω, ὡς εὖνους εἰμὶ τοῖς καθεστηκόσι πράγμασι σας ὡς ἠνάγκασμαι τῶν αὐτῶν κινδύνων μετέχειν ὑμῖν, μηδέν ὡμοι πλέον εἶναι· ἐὰν δὲ φαίνωμαι περὶ τὰ ἄλλα μετρίως βεβιωκῶς σας πολὺ παρὰ τὴν δόξαν σας [παρὰ] τοὺς λόγους τοὺς τῶν ἐχθρῶν, δέομαι ὑμῶν ἐμὲ μὲν δοκιμάζειν, τούτους δὲ ἡγεῖσθαι χεῖρους εἶναι. Πρῶτον δὲ ἀποδείξω ὡς οὐχ ἵππευον οὐδ' ἐπεδήμουν ἐπὶ τῶν τριάκοντα, οὐδὲ μετέσχον τῆς τότε πολιτείας.

Μετάφραση

Εἰ μὴ συνήδη, ὦ βουλή, βουλομένοις τοῖς κατηγοροῖς
Αν δε γνώριζα καλά, κύριοι βουλευτές, ότι επιθυμούν οι κατηγοροί μου

ποιεῖν κακῶς ἐμὲ ἐκ παντὸς τρόπου,
να βλάψουν εμένα με κάθε τρόπο,

ἂν εἶχον αὐτοῖς πολλὴν χάριν ταύτης τῆς κατηγορίας·
θα χρωστούσα σ' αυτούς μεγάλη ευγνωμοσύνη για αυτήν την κατηγορία.

ἤγοῦμαι γὰρ τοῖς διαβεβλημένοις ἀδίκως
γιατί νομίζω για όσους έχουν συκοφαντηθεί άδικα

τούτους εἶναι αἰτίους μεγίστων ἀγαθῶν,
τέτοιοι άνθρωποι ότι είναι αίτιοι πολύ μεγάλων καλών,

οἵτινες ἂν ἀναγκάζωσιν αὐτοὺς
όσοι τυχόν αναγκάζουν αυτούς

καταστήναι εἰς ἔλεγχον τῶν βεβιωμένων αὐτοῖς.
να λογοδοτήσουν για όσα έχουν γίνει από αυτούς.

ἐγὼ γὰρ πιστεύω ἐμαυτῷ οὕτω σφόδρα,
γιατί εγώ πιστεύω στον εαυτό μου τόσο πολύ,

ὥστ' ἐλπίζω καὶ εἴ τις τυγχάνει διακείμενος ἀηδῶς [ἢ κακῶς] πρὸς με,
ώστε ελπίζω και αν κάποιος τυχαίνει να διάκειται εχθρικά απέναντι μου,

ἐπειδὴν ἀκούσῃ ἐμοῦ λέγοντος περὶ τῶν πεπραγμένων,
όταν ακούσει εμένα να μιλάω για αυτά που έχω πράξει,

μεταμελήσει αὐτῷ καὶ ἠγήσεται με πολὺ βελτίω εἰς τὸν λοιπὸν χρόνον.
ότι θα αλλάξει γνώμη αυτός και θα θεωρεί εμένα πολύ καλύτερο στον υπόλοιπο χρόνο.

ἀξιῶ δέ, ὦ βουλή, ἐὰν μὲν τοῦτο μόνον ἐπιδείξω ὑμῖν,
και έχω την αξίωση, κύριοι βουλευτές, αν από τη μια αυτό μόνο αποδείξω σε σας,

ὥς εἰμὶ εὖνους τοῖς καθεστηκόσι πράγμασι
ότι είμαι υποστηρικτής του παρόντος πολιτεύματος

καὶ ὥς ἠνάγκασμαι μετέχειν τῶν αὐτῶν κινδύνων ὑμῖν,
και ότι έχω αναγκαστεί να μετέχω στους ίδιους κινδύνους με σας,

μηδέν πῶ εἶναι μοι πλέον·
καθόλου ακόμη να μην υπάρχει ωφέλεια για μένα περισσότερο.

ἐὰν δὲ φαίνωμαι βεβιωκῶς μετρίως περὶ τὰ ἄλλα
αν όμως φαίνομαι ότι έχω ζήσει τίμια ως προς τα άλλα

καὶ πολὺ παρὰ τὴν δόξαν καὶ [παρὰ] τοὺς λόγους τοὺς τῶν ἐχθρῶν,
και πολύ διαφορετικά από την ιδέα και τα λόγια των εχθρών μου,

δέομαι ὑμῶν δοκιμάζειν μὲν ἐμὲ,
παρακαλῶ εσάς να εγκρίνεται βουλευτὴ ἀπὸ τῆς ἐμῆς,

ἡγεῖσθαι δὲ τούτους εἶναι χείρους.
να θεωρεῖτε ἀπὸ τῆς ἄλλης αὐτοὶ ὅτι εἶναι πῖο κακοί.

Πρῶτον δὲ ἀποδείξω
καὶ πρῶτα θα ἀποδείξω

ὥς ἐπὶ τῶν τριάκοντα οὐχ ἵππευον οὐδ' ἐπεδήμουν,
ὅτι τῆς ἐποχῆς τῶν Τριάκοντα δὲν υπηρέτησα ὡς ἱππέας οὐτε βρισκόμουν στὴν πόλη,

οὐδὲ μετέσχον τῆς τότε πολιτείας.
οὐτε συμμετείχα στὸ τότε πολίτευμα.



arxaia-latinika.gr